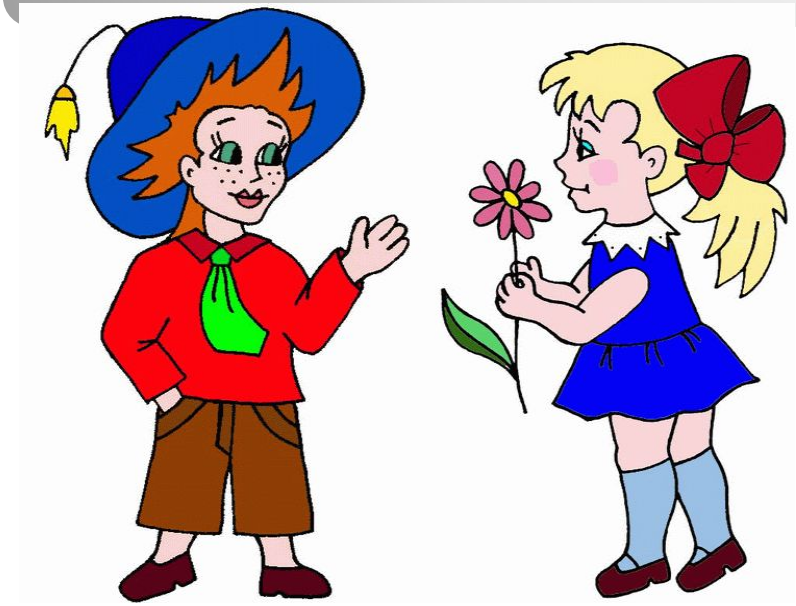
Прямая и косвенная речь «Direct and Reported speech»



Teacher: Manerko S.S.

900igr.net

Прямая речь – это речь какого-нибудь лица, передаваемая без изменений, непосредственно так, как она была произнесена.
На письме прямая речь заключается в кавычки, которые в английском языке ставятся вверху строки. Первое слово прямой речи начинается с прописной (большой) буквы.
Точка или какой-либо другой знак препинания ставится внутри кавычек при окончании прямой речи (в русском языке точка или запятая ставятся после кавычек).
Слова автора, вводящие прямую речь, могут предшествовать ей или следовать за ней. В обоих случаях они отделяются от нее запятой. В отличие от русского, где после слов, вводящих прямую речь, следует двоеточие, а если прямая речь стоит перед словами автора, то после нее ставится запятая и тире.
Примечание: Если же прямая речь является длинным текстом, то в английском языке после вводных слов, так же как и в русском, ставится двоеточие.
Прямая речь может представлять собой: повествовательное, вопросительное или повелительное предложения.
Косвенная речь передает слова говорящего не слово в слово, а лишь по содержанию, в виде дополнительного придаточного предложения.

Обращение прямой речи в косвенную
Повествовательное предложение

При обращении прямой речи в косвенную производятся следующие изменения:

1 Запятая, стоящая после слов, вводящих прямую речь, а также кавычки, в которые заключена прямая речь, опускаются. Косвенная речь вводится союзом **that** *что,* который, однако, часто опускается.

Если в словах, вводящих прямую речь, употреблен глагол **to say** без дополнения, указывающего на лицо, к которому обращаются с речью, то **to say** сохраняется. Если же после **to say** имеется дополнение (обязательно с предлогом **to**, например – said **to** me), то **to say** заменяется глаголом **to tell** (далее дополнение без предлога to):

Примечание: В английском языке глагол **to answer** – *отвечать* редко используется для введения косвенной речи, чаще:

Он ответил = He said.

Прямая речь	**Косвенная речь**
He says, "Mary will do it." - *Он говорит: «Мария сделает это».*	He says (**that**) Mary will do it. - *Он говорит, что Мария сделает это.*
He **says** to me, "I know it." *– Он говорит мне: «Я знаю это».*	He **tells** me that he knows it. *– Он говорит мне, что он знает это.*
He **said** to me: "I have seen you somewhere." - *Он сказал мне: «Я где-то видел».*	He **told** me **that** he had seen me somewhere. - *Он сказал мне, что он где-то видел меня.*

2 Личные и притяжательные местоимения прямой речи заменяются по смыслу, как и в русском языке:

He says, "**I** have **your** book." – *Он говорит: «У меня есть твоя книга».*	He says that **he** has **my** book. – *Он говорит, что у него есть моя книга.*
Mary says, "Peter has taken **my** dictionary." - *Мария говорит: «Петр взял мой словарь».*	Mary says that Peter has taken **her** dictionary. - *Мария говорит, что Петр взял ее словарь.*

3 Если глагол, вводящий косвенную речь (главное предложение), употреблен в ***настоящем*** или ***будущем*** времени – Present Indefinite, Present Perfect, Future Indefinite, то глагол в косвенной речи (придаточное предложение) остается в том же времени, в каком он был в прямой речи :

He says (has said, will say), "I **sent** them the catalogue on Monday." - *Он говорит (сказал, скажет): «Я послал им каталог в понедельник».*	He says (has said, will say) that he **sent** them the catalogue on Monday. - *Он говорит (сказал, скажет), что он послал им каталог в понедельник.*

4 Если глагол, вводящий косвенную речь (главное предложение), употреблен в одном из ***прошедших времен***, то время глагола прямой речи заменяется в косвенной речи (придаточном предложении) другим временем, согласно ***правилу согласования времен***. Смотри: "Морфология. Глагол. Согласование времен". Согласно этому правилу:

а) Если в прямой речи было одно из ***настоящих времен*** (Present), то в косвенной речи оно меняется на соответствующее ему прошедшее (Past) время:

Прямая речь	**Косвенная речь**
He said, "I **know** it." – *Он сказал: «Я знаю это».*	He said that he **knew** it. – *Он сказал, что он знает это.*
"I **am working**," she said. – *«Я работаю», - сказала она.*	She said that she **was working**. – *Она сказала, что она работает.*
He said, "I **have translated** the text." – *Он сказал: «Я перевел текст».*	He said that he **had translated** the text. – *Он сказал, что он перевел текст.*
He said, "**I get up** at eight o'clock." - *Он сказал: «Я встаю в восемь часов».*	He said that **he got up** at eight o'clock. - *Он сказал, что он встает в восемь часов.*
He said, "**I have been waiting** for you since five o'clock." - *Он сказал: «Я жду вас с пяти часов».*	He said that **he had been waiting** for me since five o'clock. - *Он сказал, что он ждет меня с пяти часов.*

б) Если в прямой речи было ***прошедшее неперфектное время*** (Past Indefinite или Continuous), то в косвенной речи оно меняется на соответствующее перфектное время:

He said, "I **saw** her there." – *Он сказал: «Я видел ее там».*	He said that he **had** **seen** her there. – *Он сказал, что видел ее там.*
She said, "I **was** **reading**." – *Она сказала: «Я читала».*	She said that she **had** **been reading**. – *Она сказала, что она читала.*

Примечание 1: Эти времена могут оставаться без изменения если указано время совершения действия:

The boy said, "I **was born** in 1988." – *Мальчик сказал: «Я родился в 1988 году».*	The boy said that he **was born** in 1988. – *Мальчик сказал, что он родился в 1988 году.*
He said, "**I began** to study English in 1992." - *Он сказал: «Я начал изучать английский язык в 1992 году».*	He said that **he began** to study English in 1992. - *Он сказал, что он начал изучать английский язык в 1992 году.*

Примечание 2: Однако с такими указаниями времени, как the day before, two years before и т. п., время заменяется на Perfect:

She said that she **had been** there the day before.	*Она сказала, что была там накануне.*

в) Если в прямой речи было ***прошедшее перфектное время*** (Past Perfect или Perfect Continuous), то в косвенной речи оно остается без изменения:

He said, "**We had finished** our work by six o'clock." - *Он сказал: «Мы окончили свою работу к шести часам».*	He said that **they had finished** their work by six o'clock. - *Он сказал, что они окончили свою работу к шести часам.*

г) Если в прямой речи было одно из ***будущих времен*** (Future), то в косвенной речи оно меняется на соответствующее ему будущее в прошедшем (Future in the Past). Если помните, то shall/will просто заменяются на should/would соответственно:

He said, "I **will** (или shall) **go** there." – *Он сказал: «Я пойду туда».*	He said that he **would go** there. – *Он сказал, что он пойдет туда.*
He said, "I**'ll** (shall/will) **be working** this summer." – *Он сказал: «Я буду работать этим летом».*	He said that he **would be working** that summer. – *Он сказал, что он будет работать этим (тем) летом.*

Примечание: Если в прямой речи были модальные глаголы, то те из них, кто имеет формы прошедшего времени изменятся в косвенной речи: **can** на could, **may** на might, **have** (to) на had (to) – во практически и все. Остальные при переходе в косвенную речь не меняются: **must**, **ought** и др.

He said, "The contract **will be signed** in the evening." - *Он сказал: «Контракт будет подписан вечером».*	He said that the contract **would be signed** in the evening. - *Он сказал, что контракт будет подписан вечером.*

5 Глагол **must** заменяется в косвенной речи глаголом **had,** когда **must** выражает необходимость совершения действия в силу определенных обстоятельств:

She said, "**I must** send him a telegram at once." - *Она сказала: «Я должна послать ему телеграмму немедленно».*	She said that **she had** to send him a telegram at once. - *Она сказала, что должна послать ему телеграмму немедленно.*

Когда же глагол **must** выражает приказание или совет, то **must** остается <u>без изменения</u>:

He said to her, "**You <u>must</u>** consult a doctor."	He told her that **she <u>must</u>** consult a doctor.
- Он сказал ей: «Вы должны посоветоваться с врачом».	*Он сказал ей, что она должна посоветоваться с врачом.*

6 Глаголы **should** и **ought** в косвенной речи <u>не изменяются</u>:

She said to him, "**You <u>should</u> (<u>ought to</u>) send them a telegram at once." -** *Она сказала ему: «Вам следует послать им телеграмму немедленно».*	She told him that **he <u>should</u> (<u>ought to</u>)** send them a telegram at once. - *Она сказала ему, что ему следует послать им телеграмму немедленно.*

7 ***Указательные местоимения*** и ***наречия времени и места*** в прямой речи заменяются в косвенной речи по смыслу другими словами, как и в русском языке:

Прямая речь	Косвенная речь
this *этот*	that *тот, этот*
these *эти*	those *те, эти*
now *теперь*	then *тогда*
here *здесь*	there *там*
today *сегодня*	that day *в тот день*
tomorrow *завтра*	the next day *на следующий день*
the day after tomorrow *послезавтра*	two days later *через два дня*
yesterday *вчера*	the day before *накануне*
the day before yesterday *позавчера*	two days before *двумя днями раньше*
ago *тому назад*	before *раньше*
next year *в будущем году*	the next year, the following year *в следующем году*
last night *вчера вечером (ночью)*	the previous night *предыдущим вечером (ночью)*

Следует иметь в виду, что подобная замена не должна производиться автоматически. Она должна соответствовать логике ситуации, например: если сообщение передается в тот же день и в том же месте, то это будет выглядеть так:

I said, "I'll be here tomorrow." – *Я сказал: «Я буду здесь завтра».*	I said (that) I'd (I would) be here tomorrow. – *Я сказал, что я буду здесь завтра.*
He said, "I live in **this** house." – *Он сказал: "Я живу в этом доме".*	He said that he lived in **that** house. – *Он сказал, что он живет в этом (том) доме.*
He said, "I can't translate **this** article." - *Он сказал: «Я не могу перевести эту статью».*	He said that he couldn't translate **that** article. - *Он сказал, что он не может перевести эту статью.*
He said, "I shall write the letter **tomorrow**." - *Он сказал: «Я напишу письмо завтра».*	He said that he would write the letter **the next day**. - *Он сказал, что он напишет письмо на следующий день.*
He said, "I was here **yesterday**." - *Он сказал: «Я был здесь вчера».*	He said that he had been there **the day before**. - *Он сказал, что он был там накануне.*

Thank You